

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р
И Н С Т И Т У Т Я З Ы К О З Н А Н И Я

Т Р У Д Ы И Н С Т И Т У Т А Я З Ы К О З Н А Н И Я

Том VI



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
Москва 1956

Т. Н. Пахалина

ИШКАШИМСКИЕ РАЗГОВОРНЫЕ ТЕКСТЫ

На ишкашимском языке опубликовано очень небольшое количество текстов. В зарубежной литературе это — один текст на собственно ишкашимском диалекте, помещенный Г. Гирсоном в работе „Ishkashmi, zebaki and yazghulami“, 1920; обработанный им же зебакский текст в его труде „Linguistic survey of India“, X, 1921 и, наконец, тексты на сангличском диалекте, записанные Г. Моргеншерном в 1929 г. и опубликованные им в 1938 г. в обстоятельном труде „Indo-iranian frontier languages“. Тексты, обработанные Гирсоном, неоригинальны. Ишкашимский текст представляет собой перевод одной сказки с шугнанского, которая, в свою очередь, была переведена на шугнанский с сарыкольского диалекта. Зебакский текст есть перевод притчи о блудном сыне. Существенным недостатком всех этих текстов является то, что они записаны или не специалистами, или же со слов случайных лиц не в месте распространения языка. Ишкашимский текст записан английским археологом Стейном в Ишкашине в 1915 г. у некоренного ишкашимца. Зебакский текст был записан по поручению Г. Гирсона Хан-Сахиб-Абдул-Хаким-ханом не в Ишкашине, а в Читрале. Там же были записаны Г. Моргеншерном и сангличские тексты.

В советской иранистике опубликованы три текста. Один из них, представляющий собой четверостишие, записан еще в 1915 г. И. И. Зарубиным и издан им в Докладах АН СССР в 1924 г. в качестве одного из „Двух образцов припамирской народной поэзии“. Остальные ишкашимские материалы, собранные тогда же И. И. Зарубиным, все еще не изданы. Два других текста записаны В. С. Соколовой и опубликованы недавно во втором выпуске ее „Очерков по фонетике иранских языков“. Но и этим текстам свойственна, присущая всем остальным, однородность: они не дают представления о разговорной речи. В них дан образец повествовательного изложения в более или менее стандартном стиле с шаблонными выражениями. А между тем именно в непринужденной обиходной речи лучше всего выявляется специфика языка. Для ишкашимского же языка это особенно важно, поскольку он подвержен большому влиянию соседящих с ним языков.

Вновь публикуемые тексты представляют собой как раз то, чего не было во всех предшествующих публикациях. Они дают образец раз-

говорной повседневной речи ишкашимцев, живущих в СССР. Записаны они во время двух экспедиционных сезонов (август—сентябрь 1952 г. и те же месяцы 1953 г.) в единственном в Советском Союзе ишкашимоязычном кишлаке Рын. Они основаны не на записи специально выспрашиваемых и выслушиваемых осведомителей (как у зарубежных авторов, у которых приведенные примеры большей частью являются переводами заранее составленных текстов), а представляют собой максимально точную, почти стенографическую передачу отдельных коротких высказываний, реплик, диалогов, происходивших в присутствии, а иногда и при участии, автора публикации. Взятые из повседневной речи ишкашимцев тексты касаются обычных домашних, семейных и колхозных тем. Бóльшая часть их записана со слов женщин. Таким образом, публикуемые тексты являются первым опытом передачи живой повседневной ишкашимской речи сегодняшнего дня. Публикуется только часть сделанных записей. Издание остального собранного материала, равно как и основанного на нем фонетического и грамматического очерка — дело ближайшего будущего. Для облегчения понимания и анализа текстов сопровождающий их перевод почти дословен. Тексты даются в фонологической записи.

ТЕКСТЫ, ЗАПИСАННЫЕ В 1952 г.

1. *qoqmá borón-bo fay fri* — „плащ в дождь очень хорош“;
2. *ti xón-bo óyadúk čoy rývúk, gola xarúk, afsona řazúk* — „она пришла в твой дом пить чай, есть лепешки, рассказывать сказки“;
3. *a řtok xi non surát* — „девочка в свою мать“;
4. *vžerí lip xarúk řak* — „вечером много кушать вредно“;
5. *řýsól řándm fritar vbd* — „в прошлом году пшеница была лучше“;
6. *řambedé, Qozidé-mbs dčrayúk nbs-vbd* — „в Шамбеде, в Козиде тоже жатвы не было“;
7. *awí amsoyášini óyadúk* — „она пришла по соседству“;
8. *Xýnzó ba-sári yúz řbdúk* — „Хынзо пошла за дровами“;
9. *awí vár -řþpořt uróvdúk* — „он стоит за дверью“;
10. *mъn rayon řúk ner nbs-řbd* — „мне сегодня не удалось сходить в район“;
11. *Xuřqadam ner rawon nbs-vbd* — „Хушкадам сегодня не соби-
рался ехать“;
12. *ner [ti sayl kъnúk nbs-řbd]* — „не удалось тебе сегодня погу-
лять“;
13. *řbk číz-gúl tь óyadúk!* — „на всем-то ты ехала! (на поезде, на
самолете, на машине)“;
14. *xón-ulo boř* — „перед домом сад“;
15. *aw túřdúki* — „он ушел“;

16. *tojiki digdón-ýt wendúk-o?* — „ты видела таджикский очаг?“;
17. *nlüstúki odam bolávu* — „сидящий человек читает“;
18. *тэ ньvištuki kónjo?* — „где мои записи?“;
19. *šygniýo тэš-rang nlüstúki gap díyon* — „шугнанцы как и мы разговаривают сидя“;
20. *тэ -t кьñjo vьd?* — *рэ Nьt* — „ты где был? — в Ныте“;
21. *Nьd-ýt vьd-o?* — „ты была в Ныте?“;
22. *тар Nьt vьd-ýt-o?* — „ты в Ныте была?“;
23. *kýy хон-ýt vьd? čiz meymoni goxtúk?* — „в чьем доме ты была? каково было в гостях?“;
24. *saár тэ-t кьñjo rawon?* — „завтра ты куда собираешься ехать?“;
25. *γamin-ýt нь-šьdúk-o?* — „ты не устала?“;
26. *кьdьm sol tawalid-ýt?* — „в каком году ты родилась?“;
27. *тэ so rayon šúk-bo-t ньst?* — „ты сейчас не собираешься идти в район?“;
28. *тэ-t mak širčoy xarúk ixt?* — „ты здесь научилась (привыкла) пить ширчай?“;
29. *vek wét-ýt i dűstó-bo?* — „ты полила воду ей на руки?“;
30. *тэ čiz-bo рэ та кьрпá čiš-ýt kűl?* — „ты зачем замочил это одеяло?“;
31. *тэ-t čiz ári кьнúk-bo šьdúk?* — „что ты собрался делать?“;
32. *аз-ьm ner óγad* — „я сегодня приехала“;
33. *azi-m dьrьd* — „я жала“;
34. *azi-m so rayon šúk-bo ньst* — „я сейчас не собираюсь идти в район“;
35. *azi-m wa yiv garó γűl dűld* — „я подслушал их разговор“;
36. *šamól хьт, čьwénđ-on сь dьráxt wat* — „поднялся ветер, с деревьев попадали абрикосы“;
37. *γűndьm-on dьrayűk-bo šьdúk* — „они ушли косить пшеницу“;
38. *тэmьх-ьv čoy рьvűk(-bo) vьd-o?* — „вы собирались чай пить?“;
39. *azi azbár кьньm alfavit-i arabí* — „я арабский алфавит выучу наизусть“;
40. *yak ním-u ma nídьm, bad táсьm хон-bo* — „поживу полтора месяца и потом поеду домой“;
41. *azi bas-ná-ism xarűk* — „я не могу кушать“;
42. *azi bá-ism ak-má roman кь хе зьvűk tarjьmá кьньm* — „я могу перевести этот роман на свой язык“;
43. *azi ньxsá ándьrvűk bas-ná-ism* — „я не умею вышивать“;
44. *кь mа pul bas-ná-ism šьxsűk* — „я не могу проходить по этому мосту“;
45. *ner pul zónűk bas-ньst-óγad* — „он сегодня не смог получить деньги“;
46. *a štok, тэ кьñjo nidi?* — „эй, девочка, где ты живешь?“;
47. *var vond za, pašá na-átigu* — „закрой дверь, чтобы мухи не влетели“;

48. *xə́nək vek tɛlapu* — „она просит холодной воды“;
49. *tə́n pud dard kə́nə* — „у меня болит нога“;
50. *awí fri díru bɛlavúk* — „она любит читать“;
51. *xí gap tar zamin na-wédu* — „он не бросает своих слов на землю
(т. е. не говорит попусту)“;
52. *ná-šid, fak díyon* — „не плачь, тебя побьют“;
53. *dəráxt bargó-s rəžón* — „а листья-то с деревьев опадают“;
54. *tə́x ner Škošəm šəwón* — „мы сегодня едем в Ишкашим“;
55. *sot kamtár roát kə́nón* — „теперь немного отдохнем“;
56. *azi-m fərind, is sot nidon* — „я устала, давай теперь посидим“;
57. *tac šənovari kə́nón!* — „пойдем купаться!“;
58. *čoy garm, lak xə́nək šúl* — „чай горячий, пусть остынет!“;
59. *tə́məx-jo wústúk ást-o? čə́kəv, xə́rvə!* — „у вас есть косточки?
коляте и ешьте!“;
60. *uk čiz i-bo day!* — „дай ей что-нибудь!“;
61. *kamtə́rk čoy day i-bo!* — „дай ей немного чаю!“;
62. *coy tɛ-bo góxəm-o?* — „я приготовлю тебе чай?“;
63. *tɛ-bo širčoy xə́š-o?* — „тебе нравится ширчай (чай с молоком и
солью)?“;
64. *Xə́nzə-bo golá kam!* — „для Хынзо мало лепешек!“;
65. *čiz tamošó tɛ-bo?* — „что тебе за зрелище?“;
66. *azi kinó-bo šəm* — „я пойду в кино“;
67. *rayón-bo ba-sári čoy šədíúk* — „он ушел в район за чаем“;
68. *karóš frison sədík-bo* — „бобы оставляют для лапши“;
69. *cand kilo rúz-i minát-bo?* — „сколько килограммов на трудодень?“;
70. *awí monánd qirqíz-bo* — „она похожа на киргизку“;
71. *Xušqadam ner šúk-bo nəs-və́d* — „Хушкадам сегодня не собирался
ехать“;
72. *awí Stalinobód bəlavúk šúk-bo və́d, lókin nɛ-šə́d* — „он собирался
ехать учиться в Сталинабад, но не пришлось“;
73. *tə́ sar dúk-bo šədíúk* — „я собрался подстричься“;
74. *azt-m kúvd ándərvúk-bo šədíúk* — „я собрался шить сапоги
(местные)“;
75. *awí sə xe jeb pul nəvúld, dud Ešmád-bo* — „он вынул из своего
кармана деньги, отдал Ешмаду“;
76. *sə xí tot tɛlapu čə́lím* — „он просит у своего отца кальян“;
77. *sə tí taná aw və́d rə Amirbék-ncu xon* — „вместо тебя он был
в доме у Амирбека“;
78. *tə́n čə́d far tə́ med* — „у меня косы до пояса“;
79. *kə́ digdón-rə́x čə́dán ast* — „над очагом есть котел“;
80. *tə́ misi kə́ manjá-rul* — „ты будешь спать на кровати!“;
81. *star pok kə́ nic!* — „вытри под носом!“;
82. *rə tí-palu nídəm* — „я посижу рядом с тобой“;
83. *san rə dəráxt!* — „поднимись на дерево!“;
84. *tə́x sánon rə kə́skú mison* — „мы поднимемся на крышу спать“;

85. *pъ хé-рѣх čiz déyi?* — „сверху чем укроешься?“;
86. *Naurúz pъ xón-o?* — „Навруз дома?“;
87. *pъ mъš tot xon da sar-ašyól* — „в доме нашего отца 10 членов семьи“;
88. *wústúkó pъ dewól-sar* — „косточки (от абрикосов) на стене“;
89. *čylím pъ stól-viš* — „табак (находится) под столом“;
90. *pъ daryó-darun moi nъst* — „в реке нет рыбы“;
91. *pъ čiz-darun pušók zъnai?* — „в чем ты стираешь белье?“;
92. *pъ čalák-darun vek ižъmъt* — „в ведре я ношу воду“;
93. *a žonj pъ tós-darun pušók-ъs zъnai* — „женщина стирает белье в тазу“;
94. *pъ nowá-darun pušók-i zъnáyъt* — „белье в корыте я стираю“;
95. *pъrtów pъ polis!* — „брось в огород!“;
96. *pъ rémъzd all* — „на солнце оставайся!“;
97. *pъ i fъc ba kъn!* — „поцелуй ее в губы!“;
98. *vek pъ jubór ást-o?* — „вода в арыке есть?“;
99. *šъnъkó dedúk pъ mъ sar* — „заколки приколоты у меня“;
100. *p-i dûst ást-ъt bas!* — „есть у нее в руке и хватит!“;
101. *mъn kъrpá pъ torák wédъt-o?* — „я повешу свое одеяло на палку?“;
102. *čoy pъ i čini wedl* — „налей чаю в ее чашку!“;
103. *pъ katá čini wédъt* — „я налью в большую чашку“;
104. *pъ šanj wedl* — „поставь (лампу) на край нар!“;
105. *pъ kъdъm idorá šъwi-s?* — „в какое учреждение идешь?“;
106. *tъ pъ Liningrad čiz ári kъni?* — „какую работу ты делаешь в Ленинграде?“;
107. *pъ dewól-bar surát šъx-on kûlúk* — „на стену повесили портрет“;
108. *tar i sandúq vek ná-del* — „не облей водой её чемодан!“;
109. *is tar mak!* — „иди ко мне!“;
110. *azí tar ári šъt* — „я иду на работу“;
111. *day, tar xi čъd góхъt* — „дай (ленту), я вплету в свою косу“;
112. *sot tar Nъt na-šъwi-yo?* — „сейчас не пойдёшь в Ныт?“;
113. *ti moļ tar ti yod dû?* — „ты думаешь о своём муже?“;
114. *azí šъt tar Rъn || azí šъt pъ Rъn || azí šъt Rón-bo* — „я иду в Рын“;
115. *čъróγ tar qušxoná || čiróγ pъ qušxoná* — „лампа в комнате“;
116. *azí nъvišъt qalám-gûl* — „я пишу пером“;
117. *réf-gûl stárъt* — „я мету веником“;
118. *xe dur suwón-gûl tez kъnъt* — „я точу свой серп напильником“;
119. *tъmъx-no kъrčín ást-o?* — „у вас есть куры?“;
120. *moļ ti-no ást-o? i nim čiz?* — „у тебя есть муж? как его зовут?“;
121. *ušъz kûy-no?* — „чей ключ?“;
122. *aw kъrték kûy-no?* — „эта чья курточка?“;
123. *qalám ná-zon, aw i-no* — „не бери карандаш, это ее“;
124. *amí kûy-no surát?* — „это чей портрет?“;

125. *štók-noy gborapúš kénjo?* — „где покрывало девочки на колыбель?“;

126. *pъ štók-noy domán-darun goľá ást-o?* — „в подоле у девочки есть лепешка?“;

127. *tómьх-no čbť-noy počúb ást-o?* — „у вас есть детская колодка?“;

128. *Xušqadám-noy šúk ner níst-šbd* — „Хушкадаму сегодня не удалось уехать“;

129. *uk múľúk qár-noy sar at kьnúk-bo šú* — „один человек собирается развязать мешок“;

130. *pъ olaхó-yi bblánd dbráxt savz ná-šú* — „на высоких горах деревьев не растут“;

131. *azi faqát čoy-i qandín pьvbm* — „я пью только сладкий чай“;

132. *azi lip pьzínьm šár-i Liningrad* — „я много знаю о Ленинграде“;

133. *fánd-i mak ded* — „он меня обманул“;

134. *azi ag-wá zomán-i frásьm* — „я спрашиваю у этого мальчика“;

135. *pъ Хьнзó-noy sandúq-darun fay čizi ast!* — „в сундуке у Хьнзо много вещей!“;

136. *sof mьn to gьnik-i* — „она совсем как мой отец“;

137. *Nikbáxt sof qirqíz-gьnik-i* — „Никбахт совсем как киргизка“;

138. *dán-i stóxon (|| stas góxon)?* — „что им (клеем) делают?“;

139. *ть kénjo šьwi?* — *vьzó škurúk* — „ты куда идешь? — искать коз“;

140. *Jimaxún kénjo?* — *pъ хурmán šьd* — „где Джимахун? — ушел на ток“;

141. *tar Nьt na-šьwi-yo?* — *kadi-bo?* — *máy-bo?* — „в Ньт не пойдемь? — когда? — в полдень?“;

142. *kadi oьad?* — *saari.* — *ak-nér saari?* — „когда она приехала? — утром. — сегодня утром?“;

143. *ti хон сь kénjo?* — *сь Liningrad.* — *ti mol хон сь kénjo?* — „ты уроженка откуда? — из Ленинграда. — твой муж уроженец откуда?“;

144. *študúk-ьt-o?* — *on, študúk-ьm!* — „тебе холодно? — да, я озябла!“;

145. *a non, gugórd níst-o? nér-ьm oьadúk vьd!* — „спичек нет, мама? я сегодня приносил!“;

146. *patifón kénjo хórnьd-ьt?* — *pъ rayon* — „патефон ты где купил? — в районе“;

147. *ma šьví ть хак ándьrvdúk?* — *azi-m хак ándьrvd-ьm кь mošin* — „ты сама шила это платье? — сама шила на машинке“;

148. *azi-m dьxtér-jo vьd.* — *čiz ári-t vьd?* — *dorú-m zúьd сь dьxtér.* — *a dorú čiz bakór ть-bo?* — *sardárd-bo* — „я была у доктора. — зачем была? — взяла у него лекарство. — для чего тебе нужно лекарство? — от головной боли“;

149. *čьlók ti-no ást-o?* — *nou, nьst* — „у тебя есть кольцо (перстень)? — нет, нету“;

150. *čiz кьní?* — *šfun кьnьm* — „что ты делаешь? — причесываюсь“;

151. *ть kénjo mísi?* — *pъ-vár* — „где ты будешь спать? — на дворе“;

152. *tə-t kə čiz-ru nylüstúk — kə skaminka-ru* — „ты на чем сидишь? — на скамейке“;

153. *čiz did? — čəlim did* — „что за дым? — табачный дым“;

154. *awí čiz kənú?* — *čini zənaɣu* — „что она делает? — моет чашки“;

155. *kas, mərɣúk mɔlúk!* — *noɣ, tozə* — „посмотри, воробей мертвый! — нет, живой (невредимый)“;

156. *tə-t kəŋjo urusi bəlavúk-ət nəvišúk ixtúk?* — *pə Stalinobód-əm ixtúk* — „ты где научился читать и писать по-русски? — в Сталинабаде научился“;

157. *čiz əri kəni?* — *mərɣúkboni* — „что ты делаешь? — отпугиваю воробьев с (посевов)“;

158. *kalxozčiyó nər čiz əri kənón?* — *ɣərik dərayon* — „что сегодня делают колхозники? — клевер жнут“;

159. *tə-t kəŋjo vəd?* — *pə zastáv.* — *se əri?* — *xi pul zonúk.* — *bát-ət kəŋjo šəd?* — *rayón-bo, wák-əm xərnəd məxorka, čoy, gugərd, kansərv* — „ты где был? — на заставе. — по какому делу? — получал деньги. — потом ты куда ходил? — в район, там купил махорку, чай, спички, консервы“;

160. *tə-s kəŋjo əri kəni?* — *pə rayon.* — *wák-əs pə kədm idorə əri kəni?* — *pə ijroyə.* — *pə kədm wazifə-s?* — *pə wazifə-yi katibi.* — *p-uk mətənd monə zóni?* — *panj sad* — „а ты-то где работаешь? — в районе. — там-то в каком учреждении работаешь? — в исполнительном комитете. — а в какой должности? — в должности секретаря. — в месяц сколько получаешь? — пятьсот“;

161. *samalót ar ruz Xorəɣ-bo isu, ɣo noɣ?* — *awó agar fri vúni, samalót doim isu* — „самолет каждый день летает в Хорог или нет? — если хорошая погода, все время летает“;

162. *i non tūɖúk xaráv uš dərayúk.* — *kadi isu?* — *vžér-bo isu* — „ее мать ушла в ущелье косить сено. — когда придет? — вечером придет“;

163. *azi-m čoy pəvúk də čini, digar na-pəvəm* — „я уже две пивалы чаю выпила, больше не буду пить“;

164. *azi ak-sót čoy-əm pəvəd, digar-əs məm-bo na-bəforu* — „я только что пила чай, больше-то мне не хочется“;

165. *azi nər šab vəd-əm pə Səmjín, saari sə wák-əm xət, óɣad tū-bo* — „я сегодня ночью был в Сумджине, утром встал, пришел сюда“;

166. *nər uk mošin rayón-bo kolá vur kúlúki óɣad* — „сегодня в район пришла машина, нагруженная мануфактурой“;

167. *azi-m nər azó-y kalxóz-gúl to far sot əri kúl, soát lip šəd, sə xi ari-yon xət* — „сегодня я вместе с членами колхоза до сих пор работала, много времени прошло, прежде чем мы ушли со своей работы“;

168. *azi-s lip afsonə pəzind-əm, so jək-əm fərnitúk* — „я много знал сказок, сейчас все забыл“;

169. *Amirbék dáyu kь pul, awí be pul tólapu* — „Амирбек дает за деньги, а тот бесплатно просит“;

170. *azi sot šьm řándьm dórayűk, сь wak íсьm, xurók хárьm, dьv šьm dórayűk* — „я сейчас пойду жать пшеницу, оттуда приду, поем, снова пойду жать“;

171. *áz-ьt Odíná nér-on сь mak mošin suwór-on kűl, túьd-on Andarób. сь wák-on uš ur kűl kь mošin, zűьd-on, óьad-on хón-bo* — „я и Одина сегодня сели на машину, поехали в Андароб. Оттуда нагрузили на машину сено, взяли приехали домой“.

172. *azi šьm Néd-bo, wak сь magazin daftár, kitób, qalám zónьm, ížьmьm* — „я пойду в Ныт, там куплю в магазине тетради, книги, ручку (и) принесу“;

173. *xaráv-ьm vьd, dьrьm, yűz-ьm óьad хón-bo, ba сь wan uk-zara yortí čind, zűьd-ьm хé-gűl* — „я был в ущелье, принёс домой терескена, дров, кроме того нарвал черной смородины, взял с собой“.

174. *mák-on ástуд Qozidé-bo, azi šéd-ьm, wak dь ruz se ruz ári-m kűl-ьt сь wák-ьm saari rawon šьd, óьad-ьm vžér-bo Yaxšuól. šáb-ьm wak ást-xo saari dьv хét-ьm óьad-ьm rost хón-bo* — „меня послали в Козиде, я пошел, проработал там два-три дня и утром ушел оттуда, пришел к вечеру в Яхшуол. Ночь провел там, а утром снова встал, пришел прямо домой“;

175. *porózьd poštá-nou mošin oьadűk vьd, mák-i gir nб(s)-šьd, únižьd-i, túьd* — „вчера приходила почтовая машина, здесь не задержалась, ушла обратно“;

176. *porózьd-ьm škor vьd, déd-ьm dь urk, úg-yona šu, úk-i digar bur. wa šú-nou kьrűst dúd-ьm pará, búr-nou kьrűst-ьm goxt хé-bo řьšt* — „вчера я был на охоте, убил двух волков, один — черный, другой — серый (бурый), шкуру черного я продал, а из шкуры серого справил себе шубу“;

177. *sar jьk-i kalxozčiyó, mard to zan, šьwón tar Néd sung хаšűk mala dewol kьnűk-bo* — „завтра все колхозники, и мужчины и женщины, пойдут в Ныд таскать камни для постройки“;

178. *ak-рь-má awó-yi abr тьrűkó сь oláx хáfson, uždьnó-yi хáron, magám ma uždьnó-bo uždьmbón wédon* — „в такую облачную погоду птицы спускаются с гор, едят просо, тогда к просу надо выставлять сторожа“;

179. *рь Néd-on ner зьmnokón jьk-on gűl šьd volaybolbozi-yon kűl, bad oxirón uk qism зьmnokón jóy-i yakьm-on zűьd* — „сегодня в Ныде ребята собрались играть в волейбол. В результате часть ребят заняла первое место“;

180. *Badaxšón-no vék-ьt awó-yi tozá* — „в Бадахшане чистый воздух и вода“;

181. *áz-ьm šьd хón-bo za, awí mindűk* — „я пошел домой, когда он заснул“;

182. *sól-i digar isi za, amí kata šьdűk* — „на будущий год приедешь, а она уже большая вырастет“;

183. *ak-á žonj za sь ulo se isu, Xьnzó-nou non* — „вот та женщина, которая идет впереди, мать Хынзо“;

184. *agar mь-no-s pul vьd, azi-s sь magazin čou zůd-ьm* — „если бы у меня были деньги, я бы взял в магазине чаю“;

185. *agar azi-s vjeri tь-bo-s ce řžd-ьm, tь-s agzi nьst-ьs goxt* — „если бы я вчера тебе сказал, ты бы так не сделал“;

186. *agzi-mьs ast za, daftár ti-no ziyoti la-kьnú, day mьm-bo, sь-rú y za ári svotká nьvišьm* — „если окажется так, что у тебя излишек тетрадей, дай мне, потому что я пишу рабочие сводки“.

ТЕКСТЫ, ЗАПИСАННЫЕ В 1953 г.

1. *tь fár-inga ma tut xári-t a tьxmьrγ-mьs pácu* — „пока ты ешь эти тутовые ягоды, и яйца сварятся“;

2. *pácm-o tьxmьrγ tь-bo?—pac!—cьmьnd-yona?—rú-yona* — „я сварю тебе яиц? — сварил — сколько? — три штуки“;

3. *tь anьzd dan ná-xůlůk, azi-m ti tьxmьrγ-ьm pьx, na-pьzínьm za, nimxóm yо pьxůki* — „ты этого еще не съела, а я уже сварила тебе яйца, не знаю, всмятку или вкрутую“;

4. *tar mьn řůl řaž, ti kuč kůy?* — „скажи мне на ухо, кто твоя жена?“;

5. *i řaví zьnaуůk-bo* — „надо постирать ее платье“;

6. *aldí dayró lav idi, wak i xon* — „дойдешь как раз до берега реки, и там его дом“;

7. *ti řaví-nou darz xьtůk* — „твое платье разошлось по шву“;

8. *řfun poř kьn za, úg-yor na-wěnu* — „спрячь гребень, чтобы никто не увидел“;

9. *xarůk-bo vůni, zon, xar!* — „если собираешься есть, возьми и ешь!“;

10. *kьrpá čьx de, azi-m řtudůk* — „подоткни одеяло, я замерзла“;

11. *albá ti mól-ьs fák-ьs yod kьnú* — „наверно твой муж-то тебя вспоминает“;

12. *dir na-řů za, urk fak na-xáru, qarib na-is, ti pьřьr na-wěnьm* — „не ходи далеко, чтобы волк тебя не съел, не подходи близко, чтобы я не увидела твоего лица“;

13. *so agzi fak dem za, ti řьrařás ti nón-ouřůl dű* — „сейчас я тебя так побью, что твой крик услышит твоя мать“;

14. *ak-am řtok, far vžer řídu* — „нехорошая эта девочка, до вечера плачет“;

15. *far sot xůl-xůl, so dьv řáži řžndůk-ьm, vůxs pь ti der nьst!* — „до сих пор ела-ела и теперь опять говоришь, я проголодалась, не змея же у тебя в животел“;

16. *o Xьnzо, gugьrd ižьm, yо pьřní, mь-no gugьrd xalós řьd* — „эй, Хынзо, принеси спички, или огня, у меня кончились спички“;

17. *tar xьdóri řůk-bo, mь-no waxt nьst* — „нужно на мельницу сходить, а у меня времени нет“;

18. *pъ kbtál-sar-ýt za sad, peč dáyi-t aylóq* — „как только поднялась на гору, повернула и — летовьё“;

19. *azi-m far qblítũk it, digar na-xárm* — „я по горло сыт, больше есть не буду“;

20. *núduk-i wédon pъ xóm-darun, ba i-bo rážon pũy* — „пахтанье льют в молоко и это называют пой“;

21. *núduk-i wédon pъ čđán, wórɣon, awí šũ qbrbt, agar nawórɣon, šũ čaká* — „пахтанье наливают в котел, кипятят, получается „кырыт“, если не кипятят, получается „чака““;

22. *ag-má jo da šavi-no werón, kas za jũ-s tar čbróšt, i gьrevón-mъs fay sánu vьrozó* — „вот это место у этого платья испорчено, смотри, как оно (платье) сбегает назад, и воротник у него поднимается вверх“;

23. *šũ, wa vьzũk kьrpá-yi сь kьskú ximb, zon, izьm viš-i friwed!* — „иди, сними с крыши то толстое одеяло, принеси, хорошенько постели постель!“;

24. *azi nézьm-o nou?* — *ar čiz-a ti forьš vúni, yo nídi, yo nézi* — „мне выйти или нет? — как ты хочешь, хочешь сиди, хочешь выходи“;

25. *xe pu vьrozó nas, čál-qati na-šũ* — „подбери повыше свои ноги, чтобы они не испачкались“;

26. *mъ-no rũ-yona zas mbl-on, сь-rúyi za azi sьrx šavi na-rbьmъs* — „у меня три сына умерли, поэтому я не надеваю яркое платье“;

27. *úsovд pъ kũy-nou kьskú vьd?* — *pъ Alwó-no* — „корзина на чьей крыше была? — на Альвовой!“;

28. *ть čiz kьr-kьr kьní, bas rũl-ýt máyz-ýt xũl* — „чего ты ворчишь, все уши прожужжала“;

29. *uk laték day za, az stol stárm* — „дай какую-нибудь тряпочку, я вытру стол“;

30. *naхó na-isu?* — *nou, isu-bi* — „неужели он не придет? — нет (обязательно) придет“;

31. *ti-no teγók ást-o? mъm-bo úg-yona bakor xe vin tulúk-bo, mъm-bo úg-yona pũg-xũl pa šũ* — „у тебя есть лезвия? мне нужно одно — побрить свою бороду, мне одного хватит на пять-шесть раз“;

32. *xe čóy-bi so zidu!* — „она свой чай сейчас прольет!“;

33. *ner albá gugrd pъ magazin wédon* — „сегодня, наверное, забросят в магазин спички“;

34. *ak-mák rũv, lawák-on kũlúk, сь-rúyi-za mak mison* — „вот здесь яма для сохранения зерна, мы ее зарыли, потому что здесь мы спим“;

35. *pъ qišlóg ič-kũ-no parsón ást-o? mъš-no nьst, mardьm-no ast* — „в кишлаке у кого-нибудь есть кладовая? — у нас нет, у людей есть“;

36. *matób šab za vúnì, mъx šbón dьrayũk* — „если будет лунная ночь, мы пойдем жать“;

37. *mъš kьrčín náwũk kь tьxmьrγ šьdũk, dь-yona-yi goxtũk* — „наши куры только что начали нестись, два (яйца) снесли“;

38. *golá xar!* — *пou, na-xárm za, azi-m pь Sabáncin-ou wúduŋd хon lip xúl* — „ешь лепешки! — нет, не буду есть, я много съела в доме у дочки Сабанчина“;

39. *azi-m pь úždŋn-sar-ŋm vьd, dь žónj-on óŋad, frút-ŋm za: „kónjo šbь?“*, *ŋážd-on za: „ayloq“*. *wa žónj-ŋm frút-ŋm za: „ayloq ce ši, quv-vát tí-no ást-o?“* *awí ŋážd za: „azi na-wénŋm, agá-no quvvát mь-no ast“* — „я была на просе (т. е. сторожила просо), пришли две женщины, я спросила: „вы куда идете?“ Они ответили: „на лето́вьё“. Я спросила ту женщину: „если пойдёшь на лето́вьё, хватит ли у тебя силы?“ Она сказала: „я только не вижу, а силы-то у меня хватает“;

40. *Dawlatbek ŋážd za, сь та žónjŋn uk kьdŋm lošó-gúl-bi xáfsu* — „Давлятбек сказал, что из тех женщин какая-нибудь одна спустится (с лето́вья) с истощенным скотом“;

41. *wa kьrcín-ŋt tь ce zúŋd, awí fay olák, i-bo bist-u-panj súm-ŋs zouá, uk žónj-i digar-no uk katá хьrús vьd, bór-i ag-wán-ŋs zúŋd za, awí áq-i alól ast* — „та курица, которую ты купила, очень тощая, за неё жаль 25 рублей, у другой женщины был большой петух, хоть бы его взяла, он уж стоит этого“;

42. *ag-má qišlóg-bo uk fьr-ŋm ŋbšt gugьrd-ŋm nьst-avúld, óŋad-ŋm, a tak uk žónj mьm-bo uk qutí gugьrd-i dud* — „весь кишлак обошла, а спичек не нашла, пришла, а тут мне одна женщина и дала коробку спичек“;

43. *menđ xar za, kom na-šьwí, golá rácon, ba tьxтmьrŋ rácon* — „съешь яблоко, чтобы тебе не испытывать голода, испечём лепешки, потом сварим яйца“;

44. *dьzdí na-kón, dьzdí šak, tь-t anьzd čьt, ba pь ti sár-ŋt maŋz nídu* — „не воруй, воровать плохо, ты пока еще маленький, а потом войдет у тебя в привычку“;

45. *mak garm, mь dűstó-n aráq kúl, tь-bo garm nьst-o?* — „здесь жарко, у меня все руки вспотели, тебе не жарко?“;

46. *ná-zon, ba ti dűst šű dorú-qati* — „не трогай, а то твои руки будут в лекарстве“;

47. *azi so šьm, сь хьdóri-var vek izьtьm, ba ŋbšni góхьm, ti tьxтmьrŋó-yi ráсьm* — „я сейчас пойду, принесу от мельницы воды, потом разведу огонь, сварю тебе яйца“;

48. *azi-m ak-só mьrŋúkboní vьd, mьrŋúk fay, ámo Хьnzó-bi bas-ná-isu, mьrŋúk-bi wan sof úsu* — „я сейчас отпугивала воробьёв (с посевов), воробьёв полно, пожалуй Хьнзо не справится, воробьи ее совсем одолеют“;

49. *ŋьráp-ŋm ce ift, sof kaž šьdúk, kanúk-bo* — „носок, который я связала, получился совсем косой, надо распускать“;

50. *saár azi tar rayon šьtŋn dűk šьm, uk dьxtьr náwűk óŋadűk, awí-s šьtŋn dűk bás-ŋs ná-isu; awí sof ti rang, i sьŋűnd-ŋt i cóm-ŋt, i níc-ŋt sof tar fak, awí-mьs сь Liningrad; dь-yon-on óŋadűk, úg-yona urús-ŋt úg-yona tojík, i nim tь-bo ŋážьm-o? i nim Ranogьl* — „завтра я пойду

в район шить, одна докторша недавно приехала, она не умеет шить, она очень похожа на тебя, её волосы, глаза, нос совсем, как у тебя, она тоже из Ленинграда; их двое приехало, одна русская, другая — таджичка. Сказать тебе, как её зовут? её зовут Раногыл“;

51. *wak se šywón šovál fay borík, tь tьrós na-kьn, az cь uló ti dúst násьm, cь oqilagi šьxson, magam za, az pavúпьm, tь ɣalt š(ь)wi* — „если мы туда пойдем, дорога очень узкая, ты не бойся, я впереди возьму тебя за руку, и мы минуем опасность, разве что меня не будет, тогда ты упадешь“;

52. *non: xúr wét-on-o?*

tot: lak šab far rašt kь mьš rьx fьr-fьr ɣьrsu

non: wan band kьn, kьɣiyón de k-i-rьx !

tot: wédon pь šьkú

non: wak far zьng čal

„мать: осла пристроили?“

отец: пусть всю ночь до утра около нас бродит.

мать: привяжи его, потник положи на него!

отец: в хлев поместим.

мать: там по колено грязи“;

53. *gazdьm aldí ak-pь-má mь bozú sádúk* — „скорпион прямо вот на это плечо мне забрался“;

54. *mьn lafč sof kűftűk, réműzd dédűk* — „у меня все губы потрескались, солнцем (их) обожгло“;

55. *ɣážd-ьt za kьɣ jьrap ifuk ba-ísьm-o, tь-bo bakór-o za frási-s?*

— *on, mьm-bo bakór*

— *ti waxt cьmьnd-i diga frindűk?*

— *uk mo*

— *xa, dűm-bo-bi azí ifьm, saár šьm, čarx cь qišloq ižьmьm, wa póm-i iвьm, ba tь-bo ifьm; uk pu uk ruz ifьm*

„— ты спрашивала, умею ли я вязать короткие носки, тебе нужно, что ты спрашиваешь?“

— да, мне нужно.

— сколько у тебя еще осталось времени?

— один месяц.

— ну, за это-то время я свяжу; завтра пойду, принесу из кишлака прялку, спряду ту шерсть и потом тебе свяжу; на одну ногу я в один день свяжу“;

56. *map aɣ ná-kьni-yo za xári?*

— *noy, so aɣ ná-kьпьm, vžér-bo*

— *maykení xarűk na-šű-o?*

„— ты не будешь её (банку) открывать, чтобы кушать?“

— нет, сейчас не буду открывать, вечером.

— а в обед нельзя разве скушать?“

57. *kь mošin diga tí-gűɣ kűy ári kьnú?* — „на машине еще кто с тобой будет работать?“;

58. *ti čapli-no táy-po fay vьzúk, pь Хорьγ lip, сь man fritár* — „у твоих сандалий подмётка очень толстая, в Хороге много (их), лучше этих“;

59. *ti puó-mьs peš-peš xub daw kûlúk* — „твои ноги-то постепенно здорово вытянулись (т. е. выросли)“;

60. *digar tí-no ič-či nьst zьnayúk-bo?* — „больше у тебя ничего нет, что нужно постирать?“;

61. *uškьz fьr-γьrsu pь qólf-darun, ič-či na-šú, alba werón šьdúk* — „ключ вертится в замке, и ничего не получается, наверное, (замок) сломался“;

62. *saár-on za pь Ošurfroš jo-n sad, Awγoniston jьk i qišloqó сь wak čú* — „завтра, когда они поднимутся на (место под названием) Ошурфрош, все кишлаки Афганистана будут оттуда видны“;

63. *jьk mison ič-kû-bi na-šú dьrayúk* — „все лягут спать, никто не пойдет жать“;

64. *pь čalák koz ast, ag-wán wed pь čьdán-ьt zónayon, ba paráfuron* — „в ведре осталась грязная вода, ты ее вылей в котел и мы помоем (посуду), а потом ополоснем“;

65. *am agzi хьjьrmьk, úk-yor-gûl za kь bozi šьd, digar na-lá kьnu* — „он такой привязчивый, с кем только ни начнет играть, уж не отстанет“;

66. *мь čoqú pь ti dúst-o?*

— *noy, ti čoqú pь qušxoná frun*

„мой перочинный нож у тебя?“

— нет, твой перочинный нож в комнате на окне“;

67. *ak-má kúvd-ьt agar сь počúb nьvúld, saár-bo ayloq šúk bá-isi, agar nьvarúk-ьt bas-nьst-òγad, ayloq šúk bas-ná-isi* — „если ты стащишь вот этот сапог с колодки, (значит) завтра сможешь пойти на летовье, если же не сможешь стащить, (значит) не сможешь пойти на летовье“;

68. *ruz far šab γьrsьm, γьrsьm, uk-pa kь xe šen na-nidьm* — „с утра до ночи мечусь, мечусь, одного раза не присяду“;

69. *Zanjir bečorá, toqá čiponí, Marám šьdúk ba-sári хьžgów* — „Занджир бедный, один пастушествоует, Марам пошел за кутасом“;

70. *ma xúr-i magám za pь froš mól-gûl wédьm* — „осла, пожалуй, я поставлю в загон вместе со стадом“;

71. *сь-rúyi uk wúśúk se sád sar хьlók pь šьkú frisu* — „из-за одного теленка триста голов козлят и ягнят остаются в хлеву“;

72. *oláx-bo kúvd pьmьśúk-bo?* — „для гор надо местные сапоги надевать“;

73. *tay-póy ná-oγadúk-ьt мь kúvd-bo?* — „подметки ты не принес для моих сапог?“;

74. *a mûlúkьn, Masbьgim toqa šьd ba-sári wúśúk?* — „эй, мужчины, Масбегим одна пошла за теленком?“;

75. *matób ce vúni, ár jo na-vúni, azi wa wúśúk ávirьm* — „если будет луна, то где бы ни было, я разыщу того теленка“;

76. *pь хон za vúni, šьwí čoy сь magazin zóni, mak ba ce-ráng góxi?* — „если бы дома была, тогда пошла бы в магазин, взяла чаю, а здесь что будешь делать?“;

77. *awí toqa šbdúk tar qišloq šovál kǵžuk škúruk* — „он один пошел по дороге в кишлак искать быка“;

78. *pǝ jomók-darun čiz?*

— *cyfúr tǝxtǝrǝ ujírj-po*

„— что в кружке?“

— четыре яйца куропачьих“;

79. *tǝ dǝst xamír-qati, azí ak-só na-xǝrǝm* — „у меня руки в тесте, я сейчас не буду есть“;

80. *tí to cy pik isu, xǝru-bi* — „твой отец придет с пастьбы и поест“;

81. *a Alisǝltón, wa xí-no zón-ǝt wa í-no lak* — „эй, Алисултон, ты свое возьми, а что её — оставь!“;

82. *cytǝnd odám-i za isu, jók-bo ǵǝžu za: „xǝlyk“* — „сколько людей ни приходит, он всем говорит „дядя““;

83. *ǝndǝrvǝn kǝnjǝ?*

— *ǝndǝrvǝn pǝ tí-čǝrošt*

„— где шило?“

— шило позади тебя“;

84. *cy vǝrozoyí tǝ sar ǵǝrsu* — „от высоты у меня голова кружится“;

85. *so xǝr-bo uk kamtár uš wedúk bakor* — „сейчас ослу надо немного корму задать“;

86. *tǝ-tav mol na-ǝsǝv-o?* — „а туда вы стадо не погоните?“;

87. *a Xudobáxš, awúl tǝ čoy zon, tǝ-t meymón, cy kǝnjo far kǝnjo óǵadúk-ǝt* — „сначала ты, Худобахш, бери чай, ты гость, откуда докуда шел“;

88. *azí tí tǝ-bo ǵǝžǝm za, čǝlím tǝ-bo ástayu* — „я скажу твоему отцу, чтобы он тебе табак послал“;

89. *agar sǝt-ǝs azí toqa ce vǝd-ǝm-ǝs, šǝb-mǝs šǝd-ǝm-ǝs* — „если бы сейчас я был один, я бы и ночью пошел“;

90. *tar da olaxó vek nǝst, xǝlók-on ǵǝzǝd, xǝvd-on xǝrǝv-bo vek pǝvǝk* — „в этих горах воды нет, козлята и ягнята побродили, спустились в ущелье пить воду“;

91. *cy be-ušǝ-bi am mol jǝk mǝron* — „от бескормицы это стадо все перемрет“;

92. *mǝlǝkǝn-bi so fay dbš ison, kǝ da kalapoyí fay oqilá, far mak idon za, pišin šǝ* — „мужчины теперь очень поздно придут, на том спуске очень трудно, досюда дойдут, когда будет за полдень“;

93. *a štok, pǝ rétmǝzd fay ná-nid, rétmǝzd fak ce dǝ, ba betór šǝwí* — „на солнце, девочка, очень-то не сиди, если ты перегреешься на солнце, потом заболеешь“;

94. *a zomán, vek mǝm-bo ížǝm!*

— *číz-bo?*

— *pǝvǝk-bo*

„— эй, мальчуган, принеси мне воды!“

— зачем?

— пить“;

95. *jó-yi za oqilá, suwór na-šǔ, jó-yi osón, wak suwór šǔ, pǔ oqilagi na-wází* — „там, где место будет опасным, верхом садиться не надо, а там, где легко (пройти), там (садись) верхом и тогда в трудном месте ты не упадешь“;

96. *šab mak ceng mison, pu agzi wǔ-tav owezón-o?* — „ночью как здесь спят, ноги вот так туда и свисают?“;

97. *a Marám, xi xǔr-i ay kǔnǐ, bás-o? mǔn xǔr-mǔs ay kǔnǐ* — „эй, Марам, своего осла погоняешь и всё? и моего осла погоняй“;

98. *tar osmón kas, ag-wák ar soxt strǔkó* — „посмотри на небо, там всякие звёзды“;

99. *kas za, ad galgi na-wàzu, aga za nou, Nikbáxt pobroná frisu* — „смотри, чтобы шкурка не упала, а не то Никбахт останется босой“;

100. *zimistón azí pǔ aylóq ba-sári yǔz šǔm, ma-jóv yǔz nǔst, ag-wák vǔzǔk-vǔzǔk dbraxtó* — „зимой я на летовье за дровами хожу, здесь нет дров, а там толстые-претолстые деревья“;

101. *сǔ ma mǔš qǐšloq wák-on panj nafár, se nafár-i digar сǔ Nǔd* — „из нашего кишлака там пять человек, и трое ещё из Ныда“;

102. *ayloq dir nǔst, máy-bo ídv-bi* — „летовье недалеко, к полудню уже дойдёте“;

103. *am šovál ak-far-mák vǔrozoyí, kamtár jó-yi digár-on za šǔd, dvǔ vǔrozoyí, ba сǔ wan šovál fri šǔ* — „эта дорога только досюда идет вверх, ещё немного пройдём, снова подъём, а потом дорога будет хорошая“;

104. *ner сǔ naql kǔnǔk nǔvišuk nǔs-šǔd* — „сегодня не удалось записать из того, что говорили“;

105. *mǔ jǔrapǔk ce-ráng?*

— *uk palǔ-m ift, awí mǔm-bo čǔ tang šǔdǔk*

„— ну, как мои носочки?“

— я связала один бок, он, мне кажется, узким получился“;

106. *mǔm-bo-dak za čǔlím nǔs-vǔd, gap dǔk na-bǔforu* — „как только при мне нет табака, так разговаривать не хочется“;

107. *Nawrúz: ma golá-yi šák-ǔs góxon, digar сǔ man wǔ-tav fritár góxǔv!*

non: azí digar bas-ná-isǔm, xiýór-ǔm šǔdǔk, na-wénǔm-ǔs, fǔrmau xi kuč, digar xádak ísu, pácu fritár!

„Навруз: плохо мы печем лепешки, впредь лучше пеките!“

Мать: я больше не могу, стара стала, и не вижу, вели своей жене, пусть в другой раз сама приходит и печет лучше“;

108. *so íšǔv ak-má dvǔ vǔz-nou fǔkr kǔnǔv za, saar mǔnǔv kǔn-tav úson* — „сейчас (давайте) подумайте о двух козах, куда мы завтра их отведем“;

109. *ak-dúnd gušt Payruzá astudǔk za, mǔ mól-bo páсǔv, tǔ bóri rǔšǔnǐ pǔdín, azí wán-i maýda kǔnǔm, wédǔm pǔ čǔdán, tǔ xǔsár zǔnáy* — „вот столько мяса Пайруза прислала, мол сварите моему мужу, ты хоть огонь разожги, а я его искрошу и положу в котел, а ты мойся“;

110. *Payruzá šđđúk tar qišloq, kылó-s кь Sadáf-nou mošin-ьs ándьrou* — „Пайруза пошла в кишлак, шьёт тубетейку на машинке Садаф“;
111. *so šьm кьžukó-t, ба ть-bo isьm, расьm* — „сейчас я пойду за быками, а потом принесу тебе (яйца) и сварю“;
112. *сь jьk-i doruó fritár boqlá* — „бобы лучше всяких лекарств“;
113. *dayúk-bo vúni, day, na-dáyi, azi táсьm* — „если собираешься дать (денег) — давай, не дашь — я уйду“;
114. *кь čiz-sar xóndi, кь ть jьráp-sar-ьs xóndi?* — „над чем ты смеёшься, над моими носками?“;
115. *golá-yi wetúk кь rьšni-ru, хák-i túđúk, awí sьđúk* — „лепешку положила на огонь, сама ушла, та сгорела“;
116. *aga isьm za, uk čini vьrtúkí vúni, ба fak dem* — „если я приду и будет разбита хоть одна пиала, я тебя побью“;
117. *azi xi ári кьньm, ть xi-no* — „я свою работу буду делать, ты — свою“;
118. *ть за šúk-bo vúni, xi šavi lak mьm-bo yoddošti* — „когда ты соберешься ехать, оставь мне свое платье на память“;
119. *menđ i-bo wetúk-ьt-o?* — *on, pьng-xúl-yona* — „яблок положила ей? — да, пять-шесть штук“;
120. *sávz-ьt pь wan na-wetúk-o?* — *nou, waxt šab barobár, kьnjo škúrьm* — „зелень не положила в неё (похлёбку)? — нет, уже ночь, где я буду искать (её)“;
121. *Хьnzó-bo čou wed!* — *сь kastrúl-o?* — *on — Nawrúz-bo digar fьrin-dukí?* — „Хынзо чаю налей! — из кастрюли? — да. — а Наврузу еще (кроме этого) оставлено?“;
122. *a Nikbáxt, čьróγ wed čьpoštár!* — „Никбахт, отодвинь лампу немного назад!“;
123. *Хьnzó i-bo γažd za: „тв-t dьzd, сь šьkú-rьx čapák тьrěfi“ — nou, Хьnzó-bi na-γážu* — „Хынзо ему сказала: „ты вор, с хлеба кизяки воруюшь“. — нет, Хынзо не скажет (так)“;
124. *čalák kьnjo, хьm ce wédon?* — *alba amí. — nou, amí kozdonák* — „где ведро, в которое молоко ставят? — наверно вот. — нет, это помойное ведро“;
125. *awí ner qasám xúl za: „digar na-šídьm“. — rost γážu. — ma-lúm-bi šű* — „она сегодня поклялась: „я больше не буду плакать. — правильно говорит — посмотрим“;
126. *a zomán, na-pšat, aw тьnók, daráw vrélul* — „эй мальчик, не трогай (ламповое стекло), оно тонкое, чуть и ломается!“;
127. *čou ást-o?* — *ast. — ilá mьm-bo day!* — „чай есть? — есть. — дай мне немного!“;
128. *сьγánd ti-no sof rьžđúk, ič-či nьst* — „волосы у тебя совсем вылезли, ничего нет“;
129. *о Хьnzо, var šáx-ьt kúl-o?* — *кьđm var?* — *xón-o* — „эй Хынзо, дверь заперла? — какую дверь? — у дома“;

130. *Xudobaxš tar dbrayūk na-šydūk-o?* — Худобахш не пошел на жатву?;

131. *m̄m-bo p̄ v̄rtūki čini čoy day!* — „мне дай чаю в надбитой пиале!“;

132. *wān-i kas za, čini na-fōrkinu* — „посмотри за ней, чтобы она не бросила пиалу“;

133. *nāwūk pušók p̄m̄cūk dbrayūk-bo na-šū* — „новую одежду не годится надевать на жатву“;

134. *m̄ kyló sof p̄tk nadūk* — „моя тюбетейка вся пропиталась грязью“;

135. *agar šofir xi non oγadūk vūni, saar-bo-bi Xoróγ-bo šū, agar ná-oγadūk vūni, xalós, na-šū-bi* — „если шофер привез свою мать, то завтра он поедет в Хорог, если не привез, всё кончено, не поедет“;

136. *c̄ ayloq šūk šetón-ym šyd* — „я покался, что ходил на лотовье“;

137. *čoy-ym wetūk, alba qarib šydūk za wórvu, fár inga goḷa xar!* — „я поставила чай, наверное уже скоро закипит, пока лепешки ешь!“;

138. *m̄rūk lip, šw̄i p̄ x̄dóri-var-noy sungó-jo, amanál di, m̄rūkó tyros k̄nón, j̄on* — „воробьев много, если пойдешь к камням около мельницы, взорвешь аммоналом (камни), воробьи испугаются, улетят“;

139. *p̄ ti dūst wendūk, c̄-rúyi za frásu za, k̄úy-no* — „он видел (ружьё у тебя в руках, поэтому он и спрашивает, чьё оно“;

140. *sot šym tar N̄yd, agar j̄ymaxun xi pul z̄yđdūk vūni, q̄m̄oç zónym* — „я сейчас пойду в Ныд, если Джимахун получил свои деньги, я возьму хлеба“;

141. *w̄rūk aṭ k̄l, awi j̄yst, na-p̄zínym za, k̄n-tav* — „он выпустил ягненка, тот убежал, не знаю, в какую сторону“;

142. *a non, štok šidu! — k̄úy yázu? — Nanik. — kaṭūk-bo, sta-s góxym* — „мама, девочка плачет! — кто говорит? — Наник. — надо покачать, а я что сделаю“;

143. *azi-m p̄ d̄-rū xón-ym šyd za, úluk-ym n̄st-avūld, so šym P̄ystam xon za, ávir-ym-o nou, awi m̄š-no úluk qarz udūk v̄d* — „я была в двух-трех домах и муки не нашла, сейчас пойду к Рустаму в дом найду или нет, он у нас брал муку в долг“;

144. *m̄-no por̄zd pušók z̄npayūk-bo v̄d za, ner waxt n̄st* — „мне вчера надо было постирать бельё, сегодня времени нет“;

145. *a non, tang k̄njo? — čiz-noy tang? — x̄r-no. — kas p̄ xon, wak alba* — где подпруга, мама? — какая подпруга? — ослиная. — посмотри в доме, там наверно“;

146. *por̄zd tar x̄dóri šūk-bo v̄d, n̄r-ys na-yúrnu, werón šydūk* — „вчера надо было сходить на мельницу, сегодня она не мелет, сломалась“;

147. *m̄ dūst yax k̄l, súng-ḡynik, digar sungó činūk bas-ná-ism* — „у меня руки закоченели, как камень, больше не могу выбирать камни (из зерна)“;

148. *č̄rōγ tar qušxoná usuk-bo* — „лампу надо отнести в комнату“;

149. *dastorǫk mǫm-bo day, torkǫš kǫnǫm-ýt xǫ mǫrdǫk xǫšǫm!* — *wosǫ na-šǫ-o?* — *šǫ, vay za nǫst, sǫ be-nestǫ dastorǫk tǫlarǫm* — „дай мне бинт, я выдерну нитку и нанизую бусы! — а нитки не годятся? — годятся, да нет (их), за неимением прошу бинт“;

150. *nǫr-ým-ǫs yorǫ úluk ič-kǫy xǫn-no nǫst-avǫl, sta-s gǫxon be sǫdǫk?* — „и сегодня я не нашла ни у кого в доме бобовой муки, что мы будем делать без лапши?“;

151. *mǫ-no Payruzǫ-bo ǫažǫk-bo vǫd za, mǫ pul ǫaldǫr sǫ Xorǫ, ástayon* — „мне надо было сказать Пайрузе, чтобы мои деньги быстрее прислали из Хорога“;

152. *a zoman, ak-mǫ fay mak na-wǫd za, ti to nǫzu, dǫ tar man, am šǫ maydǫ* — „эту лопату, парень, здесь не ставь, а то твой отец станет выходить, заденет её, она сломается“;

153. *azǫ, ǫǫžǫm za:* „*a zoman, čoy mǫm-bo day*“, *awǫ xǫ-no ulǫ kǫnǫ* — „я говорю: „мальчуган, дай мне чаю“, а он свой (чай) протягивает“;

154. *awǫ tǫ-bo čiz šǫ?* — *awǫ mǫm-bo vru šǫ* — „он кем тебе приходится? — он братом мне приходится“;

155. *awǫ tar kǫy-noy brigád ári kǫnǫ?* — *tar Nawruz-noy brigád* — „он в чьей бригаде работает? — в бригаде Навруза“;

156. *ba ag-wǫ urusǫ ǫrapǫk day mǫm-bo, azǫ dúnd-i ag-wǫn tǫ-bo ífǫm* — „тогда ты дай мне те русские носки, я такой же (длины) тебе и свяжу их (т. е. другие носки)“;

157. *a sǫl-noy čiponǫ fay šak, uš nǫst* — „пастушествовать в этом году очень плохо, корма нет“;

158. *pǫ ayloq úluk nǫst, awǫ ba-sǫri úluk óǫadǫk* — „на летовье муки нет, он за мукой пришел“;

159. *vǫrozoyǫ za fak zur dáyu, ti araǫó šawǫs rǫžǫn* — „когда подъём тебя обессилит, у тебя пот градом польётся“;

160. *sǫ man ilǫ day za, Payruzǫ xǫ šavǫ kuk násu, ba ížǫmǫm* — „дай их (т. е. ниток) немного, Пайруза зашьёт своё платье, потом я принесу“;

161. *žǫndǫk-ýt za šǫd, ǫaž, na-dǫ zǫrǫč-mǫrǫč* — „когда проголодаешься, скажи, не мори (себя) голодом“;

162. *a Maydǫk, tǫ za xǫlok čiponǫ šǫwǫ, xǫlǫk-i lá-kǫn, xǫ-bo kǫlǫ ándǫvǫl* — „когда ты, Майдек, пойдешь пасти козлят и ягнят, ты их брось (т. е. не смотри за ними), шей себе тюбетейку“;

163. *a štok, saár-on za pǫ Kufor-kala šǫd-ýt ti tapučkǫ kǫ danǫk čǫkǫk šǫwǫn* — „завтра, девушка, пока мы дойдем до Куфор-кала, твои тапочки начнут шлепать“;

164. *am golǫ alalás kǫlǫkǫ, yorǫ-t ǫǫndǫm* — „эта лепешка испечена из смеси бобовой муки и пшеничной“;

165. *sabǫn wed pǫ vék-darun, sof ǫoq šǫdǫk* — „положи мыло в воду, оно совсем засохло“;

166. *mǫ pšǫr-ǫs sǫ xǫnǫkǫ sǫwu* — „у меня лицо от холода щиплет“;

167. *xə́dóri werón šə́dūk, náwūk ustó wak šə́d*, — „мельница сломалась, только что мастер туда пошел“;

168. *man réžm, kamtarək-i digar ifm, ba i pošnā p̄ ti pu átiyu* — „я распушу его (т. е. носок), довяжу еще немного, тогда его пятка влезет на твою ногу“;

169. *aga sôt-əs mltóq ce vəd, pigá torikón-əs šəd-əm-əs škör* — „если бы сейчас было ружьё, я бы утром, чуть свет ушел бы на охоту“;

170. *ak-ám kəló ɣáw-gənik čəqər, amí məm-bo xəş nəst, saár-bo az man kánym* — „эта тубетейка как яма глубокая, она мне не нравится, завтра я ее распорю“;

171. *fri vúni za, ak-só ti non fak p̄ gəworá wetúk vúni* — „хорошо было бы, если бы сейчас твоя мать уложила тебя в колыбель“;

172. *p̄ wa čəšmá za šəwí, awúl magám xəsar xub ser kəni-t bat átiyi p̄ i-darun, agar žəndūk ce vúni, daraw səst šəwí* — „когда пойдешь к тому источнику, сначала как следует наешься, потом входи в него, если будешь голодная, сразу ослабнешь“;

173. *kərčin zon, awí tē-bo təxtərr góxu, ti púl-bi p̄rá-kənu* — „возьми курицу, она тебе яйца будет нести, твои деньги и окупятся“;

174. *awí porəzd alba šə́dūk vúni* — „он, наверное, вчера поехал“;

175. *ma-jóv fay ɣəžd, starúk-bo* — „здесь очень грязно, надо подмести“;

176. *štən tí-no ást-o? mē-no ást-ət Azizbəgim dūst, awí šə́dūk tar qišloq. — mē-no čəštən. — xay, ak-im-gūl fār-inga ándərvəm-ət Azizbəgim-bi isu, ba sə wan zónym* — „у тебя есть иголка? у меня есть, да она у Азизбегим, а она пошла в кишлак. — у меня маленькая иголка. — ничего, этой пока пошью, а Азизбегим придет, возьму у нее“;

177. *ar ruz ɣəz ba-sári wan: pul nəst* — „каждый день бегай за ней: денег нет“;

178. *awí ak-wá bār-nou zəvúk jək p̄zini* — „он полностью знает язык той стороны (реки Пяндж)“;

179. *agar sədik na-vúni, məš mardəm mərú* — „если не будет лапши из бобовой муки, наш народ умрет“;

180. *təməx kozó pogzá šúk fay qin* — „ваше грязное бельё трудно отстирать“;

181. *a Nanik, də kəlča sə wa digdón-bar kan za, awóndon na-sáwon — a non, az bas-ná-ism, mē sar dard kənu* — „Наник, вынь из очага две лепешки, чтобы они не сгорели. — я не могу, мама, у меня голова болит“;

182. *ner saár-əm azí dəš tar ári šə́d, so magám za wəxtár mīsəm-ət pigá xəzəm* — „сегодня утром я опоздал на работу, теперь нужно мне пораньше лечь спать и утром рано встать“;

183. *viš wədúk-bo, torík šə́d* — „пора постель стелить, стемнело“;

184. *fək-bi na kəd xáru, na p̄šək* — „тебя ни собака не съест, ни кошка“;

185. *ag-mán-i ilá-yi digar čang kǎnǎk-bo, am fay rost* — „его (т. е. серп) еще немного надо загнуть, он очень прямой“;

186. *ostá-ostá, šeša árazu! — na-árazu-bi* — „осторожно-осторожно, стекло полетит! — не полетит“;

187. *a štok, is san, wa činió day za, ti vru wa čoy dáyu-t xáron-xo nézon jaldtar sь ma xon za, pь ma garmí-on sof pьx* — „поднимайся-ка, ты девочка, подай те пиалы, а твой брат даст чай, пусть они попьют, да выйдут поскорее из этого дома, а то они совсем разомлели в этой жаре“.

ОПЕЧАТКИ

Страница	Строка	Напечатано	Должно быть
8	14 сн.	mús	múš
116	21 сн.	cand	čand
120	7 св.	kûl	kâl
121	9 сн.	ak-am štok,	ak-ám štok šak,
128	3 св.	isbm	ižbm
182	9 св.	rak-rak	raḡ-raḡ
210	19 св.	нечное d;	нечное d; в вахин-
229	6 сн.	Cafár	Sáfar
258	19 св.	Indo-Iranien	Indo-Iranian
258	21 св.	Materialen	Materialiën
Карта 1	2 сн.	6 — средневанджский	6 — верхневанджский
	1 сн.	10 — верхневанджский	10 — средневанджский
310	12 св.	Meru	Meḡru
343	8 св.	(1—46)	(1—4)
345	8 св.	Däšur̄lan	Däšur̄ljin
349	5 сн.	Ėijina	cijina
349	5 сн.	däĖaj	däčaj
350	4 св.	Ėijini	čijini
350	13 св.	bäjj̄r̄ ānā	bä j̄j̄r̄ānā
350	3 сн.	боюи	боюн
350	16 сн.	wäräki	märëki
352	4 св.	daxw̄j	däxwō
352	2 сн.	axmis	axmiš
355	11 св.	man	wan
355	8 сн.	čum	cun
358	7 сн.	تروتهای	تروتهای
361	16 сн.	بواى	بواى
410	7 св.	gaep̄p	gæpp
413	16 сн.	qymqumæg	qymqumæg
415	8 сн.	Æ'ærcc	K'ærcc
415	12 сн.	j'oe	jæ
427	1 св.	ælpp-læpp	læpp-læpp
448	3 св.	(katha)	(kantha)
471	16 св.	определенном	определяемом